

No. 24247

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, related exchange of notes and records of discussions). Signed at Canberra on 31 October 1985

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 July 1986.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec annexe, échange de notes connexes et procès-verbaux des discussions). Signé à Canberra le 31 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 juillet 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF ADDITIONAL CONSULATES-GENERAL IN THEIR RESPECTIVE COUNTRIES

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚外交部长海登阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认：中华人民共和国政府和澳大利亚政府本着进一步发展两国友好关系的共同愿望，经过友好协商，在按照中华人民共和国政府和澳大利亚政府之间一九七八年九月十八日于北京进行的换文建立的总领事馆之外，双方就相互增设总领事馆问题，达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府在其现有驻上海总领事馆之外，在中国两个适当的城市增设总领事馆。澳大利亚政府同意中华人民共和国政府在其现有驻悉尼总领事馆之外，在墨尔本、佩思增设总领事馆。双方上述各总领事馆的领事区域，将另行商定。

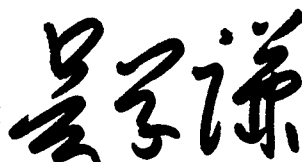
二、有关两国间领事关系的事宜，双方政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》，在平等互利的基础上通过友好协商处理。

¹ Came into force on 16 April 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

上述内容如蒙阁下代表澳大利亚政府复照确认，本照会和阁下的复照即构成中华人民共和国政府和澳大利亚政府之间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九八五年四月十二日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Your Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

WU XUEQIAN

Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

Beijing, 12 April 1985

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

16 April 1985

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 12 April 1985 concerning the establishment of Consulates-General in Australia and the People's Republic of China additional to those established under the Exchange of Notes between the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia, done at Beijing on 18 September 1978¹ which, in English, reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 79.

“Your Excellency. On behalf of the Government of the People’s Republic of China, I have the honour to confirm that the Government of the People’s Republic of China and the Government of Australia, out of common desire to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultation, reached the following agreement on the establishment of Consulates-General in their respective countries additional to those established under the Exchange of Notes between the Government of the People’s Republic of China and [the] Government of Australia, done at Beijing on 18 September 1978:

1. The Government of the People’s Republic of China agrees to the establishment by the Government of Australia of Consulates-General in two appropriate cities of China, in addition to its existing Consulate-General in Shanghai. The Government of Australia agrees to the establishment by the Government of the People’s Republic of China of Consulates-General in Melbourne and Perth, in addition to its existing Consulate-General in Sydney. The consular district of each of the Consulates-General of each country in question shall be decided through separate mutual consultations.

2. Matters concerning consular relations between the two countries shall be regulated by the two Governments, through friendly consultations on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.¹

If Your Excellency, on behalf of the Government of Australia, kindly confirms the above contents in a Note of reply, this Note and Your Excellency’s reply shall constitute an agreement between the Government of the People’s Republic of China and the Government of Australia, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration. Wu Xueqian, Minister of Foreign Affairs of the People’s Republic of China, Beijing, 12 April 1985.”

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Australia, that the contents of Your Excellency’s Note are acceptable to the Government of Australia, which agrees that Your Excellency’s Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BILL HAYDEN, M.P.

His Excellency Wu Xueqian
Minister of Foreign Affairs
of the People’s Republic of China

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.